

INDICE DEL VOLUME LXXXII (2022)

WALTER MELIGA, *Ricordo di Luciana Borghi Cedrini* pag. 5

SAGGI E MEMORIE

WENDY PFEFFER, <i>Expanding the +ATUM in Medieval Occitan: A Subcategory of Suffixed Words Relating to Foods</i>	»	13
FABIO BARBERINI, <i>Un richiamo in cerca d'autore e due fascicoli perduti (Colocci-Brancuti: fascicolo 9)</i>	»	25
CLAUDIO LAGOMARSINI, <i>Notizie sul regno arturiano in due inedite compilazioni provenzali (Flors de cronicas e Abreujamens de las estorias)</i>	»	53
SERGIO VATTERONI, <i>L'inedito volgarizzamento occitano della Regola del Terz'Ordine Francese (Supra montem di Niccolò IV)</i>	»	69
PIERO ANDREA MARTINA, <i>Un fragment de Gerbert de Metz à Bruxelles</i>	»	99
FRANCESCA SANGUINETI, <i>Chaitivel: tra riflessione metaletteraria e critica della fin'amor</i>	»	117
MARGHERITA LECCO, <i>Elementi parodici nelle Merveilles de Rigomer</i>	»	131
REINHILT RICHTER-BERGMEIER, <i>Recherches sur la tradition manuscrite de L'arbre des batailles d'Honoré Bovet</i>	»	225
SAVERIO GUIDA, <i>Prospezioni e rilievi sul sirventese di Esperdut Qui no diaz·ls faitz dolens</i>	»	287
MERITXELL SIMÓ, <i>La voz femenina del rosinholet sauvatge: Castelloza vs. Bernart de Ventadorn y Gaucelm Faidit</i>	»	313
MERCEDES BREA, <i>Non dou eu por tal enfinta ren. Don Denis e o xogo intertextual</i>	»	335
MARIA TERESA RACHETTA, <i>Testi occitanici trecenteschi inediti da un manoscritto giuridico (con nuove ipotesi sui codici aragonesi della galiacza)</i>	»	355
<i>Parliamo di Elsa</i> (J.N. Alçada, I. Almeida, C. Alvar, F. Barberini, M. Brea, I. Cepeda, Á. Correia, J.M. Díaz, J. Dionísio, M.P. Ferreira, H. Monteagudo, A.A. Nascimento, S. Parkinson, M.A. Ramos, G. Santos, Y. Frateschi Vieira), a cura di A. FERRARI.....	»	155

RECENSIONI

FRANCESCO ZAMBON, <i>Il fiore inverso. I poeti del trobar clus</i> , Milano, Luni, 2021 (Susanna Barsotti)	pag.	401
Riassunti del fascicolo 1-2.....	»	219
Riassunti del fascicolo 3-4.....	»	409
Norme per i collaboratori.....	»	413

RIASSUNTI

REINHILT RICHTER-BERGMEIER, *Recherches sur la tradition manuscrite de L'arbre des batailles d'Honoré Bovet*

La recherche qui fait suite à l'édition de l'œuvre principale d'Honoré Bovet, *L'arbre des batailles*, publiée par l'auteur en 2017 (Genève, Droz) examine 26 manuscrits numérisés de la Bibliothèque nationale de France du point de vue codicologique, historique et philologique et les met en relation avec les manuscrits sur lesquels repose l'édition. On réussit ainsi, sur la base d'un tiers des manuscrits subsistants, à saisir plus précisément le cours de la tradition qui part d'Avignon (lieu de la production), rejoint Paris (lieu de la tradition principale) et arrive, à travers la Bourgogne, dans le Nord de la France.

La ricerca, che segue l'edizione dell'opera principale di Honoré Bovet, *L'arbre des batailles*, pubblicata dall'autrice nel 2017 (Genève, Droz) esamina 26 manoscritti digitalizzati della Bibliothèque nationale de France dal punto di vista codicologico, storico e filologico e li mette in relazione con i manoscritti sui quali si fonda l'edizione. Si riesce in questo modo, e sulla base di un terzo dei manoscritti conservati, a comprendere con maggiore precisione lo sviluppo della tradizione manoscritta, che parte da Avignone (luogo di produzione), giunge a Parigi (luogo di tradizione principale) e arriva, attraverso la Borgogna, nel Nord della Francia.

SAVERIO GUIDA, *Prospezioni e rilievi sul sirventese di Esperdut Qui no dizia-ls faitz dolens*

Si è sottoposto ad esame il sirventese BdT 142,2, in passato oggetto solo di annotazioni cursorie, per cercare di scoprire le ragioni di fondo e i costituenti intrinseci di un componimento abbondantemente caratterizzato da fenomeni tropici e trasfigurativi imprevedibili e imprevedibili, da allusioni e ammicchi sorprendenti, da procedimenti, tecniche e strategie comunicative fuori del consueto. *Qui no dizia-ls faitz dolens* si muove sul doppio binario etico-riprensivo generale e ludico-burlesco personale, mirando da una parte a suscitare il consenso intorno alle tesi e ai valori sociali prospettati, dall'altra a distruggere l'immagine del personaggio evocato come esempio d'un'intera categoria e rappresentante di una più ampia e avversa compagine aristocratica. Per accentuare gli effetti denigratori e 'comici', il bersaglio-vittima, investito delle più oltraggiose accuse ed insinuazioni, risulta sottoposto ad alterazione, distorsione, travestimento in chiave zoomorfica del suo stesso contrassegno onomastico. Egli era in realtà un esponente di primo piano della classe equestre provenzale a cavallo del 1200, in documentati rapporti di conoscenza e frequentazione con Gui de Caivallon (alias «Esperdut»), il quale dopo comuni e similari esperienze cavalleresche prese da lui le distanze e ne minò pubblicamente – e liricamente – la reputazione.

The sirventes BdT 142,2 is examined so as to reveal the underlying logic and intrinsic constituents of a composition characterized by unexpected and unpredictable tropical and transfigurative elements, by allusions and hints, as well as by extraordinary procedures, techniques and communication strategies. *Qui no dizia-ls faitz dolens* moves on the double track of general ethic reprimand and playful personal burlesque, aiming both to achieve consensus around proposed social values and to destroy the image of the targeted individual, representative of a broader and more diverse aristocratic group. To accentuate the denigrating and ‘comic’ effects, the target (and victim), attacked with the most outrageous accusations and insinuations, is subjected to alteration, distortion, and disguise of his own name in a zoomorphic play. At the turn of 1200, «En Lombric» was actually a leading member of the Provençal knightly class, with a documented relationship with Guy de Cavaillon (alias «Esperdut»), who, after shared chivalric experiences, took distance from him and undermined Lombric’s reputation publicly and poetically.

MERITXELL SIMÓ, *La voz femenina del rosinholet sauvatge: Castelloza vs. Bernart de Ventadorn y Gaucelm Faidit*

El artículo propone una lectura de BdT 109,3 a la luz de las relaciones intertextuales que establece Castelloza en esta composición con Bernart de Ventadorn y con Gaucelm Faidit. Los nuevos datos que aquí se ofrecen vienen a añadirse a los aportados en un artículo precedente donde, en aquella ocasión a propósito de BdT 109,2, ya documenté una polémica literaria entre Castelloza y Bernart de Ventadorn mediatizada por la alusión a Gaucelm Faidit. El sólido conocimiento que muestra la *trobairitz* de los debates entre trovadores y *trouvères* me lleva a desmarcarme críticamente de la lectura tradicional de Castelloza como una *trobairitz* melancólica en favor de la dimensión paródica de su escritura.

This paper offers a new reading of BdT 109,3 in the light of the intertextual relations that Castelloza establishes in this composition with Bernart de Ventadorn and with Gaucelm Faidit. The new data offered here are an addition to those provided in a previous article where, on that occasion dealing with BdT 109,2, I documented a literary polemic between Castelloza and Bernart de Ventadorn mediated by an allusion to Gaucelm Faidit. The *trobairitz*’s solid knowledge of the debates between troubadours and *trouvères* leads me to critically reject the traditional reading of Castelloza as a melancholic *trobairitz* in favour of the parodic dimension of her writing.

MERCEDES BREA, *Non dou eu por tal enfinta ren. Don Denis e o xogo intertextual*

Son numerosos os estudos que teñen posto de manifesto o magnífico coñecemento que D. Denis tiña da tradición trobadoresca precedente, non só da composta en galego-portugués, senón tamén en occitano e en francés, o que lle permite levar a cabo un curioso xogo

de intertextualidades, posto de manifesto, entre outros, por Ferrari, Gonçalves e Canettieri – Pulsoni, que identifican estruturas métrico-rimáticas detrás das que se encontran nomes tan coñecidos como Jaufre Rudel, Bernart de Ventadorn ou Peire Vidal, entre os provenzais, e Martin Soarez, Johan Airas de Santiago e outros varios, entre os galego-portugueses, con unha atención moi especial a Afonso X. O presente traballo céntrase no uso do sustantivo *enfinta* e o verbo *enfingirse* por parte dun reducido número de trobadores galego-portugueses, para finalizar proponendo a posible existencia dunha relación particular de *Vos que en vossos cantares meu* (25,138) con *Fez meu amigo, amigas, seu cantar* (70,23) de Johan Garcia de Guilhade, fundamentada nunha serie de coincidencias banais de tipo formal reforzadas polo emprego destes vocablos, de tal modo que a *cantiga* de D. Denis podería ser vista como unha burla da de Guilhade.

Numerosi sono gli studi che hanno messo in luce la magnifica conoscenza che D. Denis aveva della precedente tradizione trobadorica, non solo dei componimenti in galego-portoghese, ma anche in occitano e in francese, conoscenza che gli permette di condurre un curioso gioco di intertestualità, reso manifesto, tra gli altri, da Ferrari, Gonçalves e Canettieri – Pulsoni, che riescono a individuare strutture metrico-rimatiche dietro le quali si vedono nomi ben noti, come Jaufre Rudel, Bernart de Ventadorn o Peire Vidal, tra i provenzali, e Martin Soarez, Johan Airas de Santiago e molti altri, tra i galego-portoghesei, con un'attenzione molto speciale ad Afonso X. Questo lavoro si concentra sull'uso del sostantivo *enfinta* e del verbo *enfingirse* da parte di un piccolo gruppo di trovatori galego-portoghesei, e arriva alla conclusione che sembra possibile sostenere l'esistenza di un particolare rapporto tra *Vos que en vossos cantares meu* (25,138) e *Fez meu amigo, amigas, seu cantar* (70,23) di Johan Garcia de Guilhade, basato su una serie coincidenze di tipo formale piuttosto banali, ma rafforzate proprio dall'uso di queste parole, in modo tale che la *cantiga* di D. Denis potrebbe essere vista come una parodia di quella di Guilhade.

MARIA TERESA RACHETTA, *Testi occitanici trecenteschi inediti da un manoscritto giuridico (con nuove ipotesi sui codici aragonesi della galiacza)*

Il manoscritto Paris, BnF, lat. 4254 (un testimone dello *Speculum Iudiciale* di Guglielmo Durand copiato in Italia a cavaliere tra il XIII e il XIV secolo) contiene sei testi occitanici ignoti, copiati su una delle carte di guardia da una mano databile al tardo XIV secolo. Uno è una preghiera in versi, mentre cinque sono poesie: una canzone amorosa acrostica dedicata a una Violante, una *dansa* profana (forse interpretabile però anche come religiosa), una *dansa* religiosa, una canzone *à refrain* dedicata alla Vergine, e un poemetto didattico sulle Sette Gioie di Maria. Questo articolo contiene l'edizione di questi testi e il loro studio letterario e linguistico. Inoltre, un'attenzione ulteriore è dedicata alla storia di Paris, BnF, lat. 4254 e di altri manoscritti copiati nel *Midi* e conservati nella biblioteca napoletana di Alfonso il Magnanimo: Peire de Pomairols – il precedente possessore di alcuni di questi volumi – viene identificato con il *procurator* di Guglielmo II di Narbona.

The manuscript Paris, BnF, lat. 4254 (a witness of Guillaume Durand's *Speculum Iudiciale*; produced in Italy, 13th c. *ex.*-14th c. *in.*) preserves six, hitherto unknown, Occitan texts copied by a late 14th-century hand on one of its flyleaves. One is a rhymed prayer, the remaining five are poems: an acrostic love song addressed to a certain Violant; a secular *dansa* (but possibly carrying religious implications); a religious *dansa*; a song *à refrain* dedicated to the Virgin; a didactic piece about the Seven Joys of Mary. This article publishes the texts and offers a thorough literary and linguistic study of them. Moreover, further attention is devoted to the material history of Paris, BnF, lat. 4254 and of other manuscripts copied in the *Midi* and once kept in Alfonso the Magnanimous' library in Naples: Peire de Pomairols – the previous owner of some of such items – is here identified with the *procurator* of William II of Narbonne.